

1. Сказав сие, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его.

УПО: Промовивши це, Ісус вийшов із учнями Своїми на той бік потоку Кедрону, де був сад, до якого ввійшов Він та учні Його.

KJV: When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2. Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими.

УПО: Але й Юда, що видав Його, знав те місце, бо там часто збирались Ісус й Його учні.

KJV: And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

3. Итак Иуда, взяв отряд [воинов] и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями и светильниками и оружием.

УПО: Отож Юда, узявши відділ війська та службу від первосвященників і фарисеїв, приходить туди із смолоскипами, та з ліхтарями, та з зброєю.

KJV: Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4. Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищете?

УПО: А Ісус, усе відавши, що з Ним статися має, виходить та й каже до них: Кого ви шукаєте?

KJV: Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5. Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

УПО: Йому відповіли: Ісуса Назарянина. Він говорить до них: Це Я... А стояв із ними й Юда, що видав Його.

KJV: They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6. И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю.

УПО: І як тільки сказав їм: Це Я, вони подалися назад, та й на землю попадали...

KJV: As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7. Опять спросил их: кого ищите? Они сказали: Иисуса Назорея.

УПО: І Він знов запитав їх: Кого ви шукаєте? Вони ж відказали: Ісуса Назарянина.

KJV: Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8. Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищите, оставьте их, пусть идут,

УПО: Ісус відповів: Я сказав вам, що це Я... Отож, як Мене ви шукаєте, то дайте оцим відійти,

KJV: Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

9. да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого.

УПО: щоб збулося те слово, що Він був сказав: Я не втратив нікого із тих, кого дав Ти Мені.

KJV: That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10. Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсека ему правое ухо. Имя рабу было Малх.

УПО: Тоді Симон Петро, меча мавши, його вихопив, і рубонув раба первосвященника, і відтяв праве вухо йому. А рабу на ім'я було Малх.

KJV: Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11. Но Иисус сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?

УПО: Та промовив Ісус до Петра: Всунь у піхви меча! Чи ж не мав би Я пити ту чашу, що Отець дав Мені?

KJV: Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12. Тогда воины и тысяченачальник и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его,  
УПО: Відділ же війська та тисяцький і служба юдейська схопили Ісуса, і зв'язали Його,  
KJV: Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13. и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год  
первосвященником.

УПО: і повели Його перше до Анни, бо тестем доводивсь Кайяфі, що первосвященником  
був того року.

KJV: And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high  
priest that same year.

14. Это был Каиафа, который подал совет Иудеям, что лучше одному человеку умереть  
за народ.

УПО: Це ж був той Кайяфа, що порадив юдеям, що ліпше померти людині одній за народ.

KJV: Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one  
man should die for the people.

15. За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком  
первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический.

УПО: А Симон Петро й інший учень ішли за Ісусом слідом. Той же учень відомий був  
первосвященникові, і ввійшов у двір первосвященників із Ісусом.

KJV: And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known  
unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16. А Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был знаком  
первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра.

УПО: А Петро за ворітьми стояв. Тоді вийшов той учень, що відомий був  
первосвященникові, і сказав воротарці, і впровадив Петра.

KJV: But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known  
unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17. Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он  
сказал: нет.

УПО: І питає Петра воротарка служниця: Ти хіба не з учнів Цього Чоловіка? Той відказує:  
Ні!

KJV: Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's

disciples? He saith, I am not.

18. Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

УПО: А раби й служба, розклавши огонь, стояли та й грілися, бо був холод. І Петро стояв із ними та грівся.

KJV: And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19. Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его.

УПО: А первосвященик спитався Ісуса про учнів Його, і про науку Його.

KJV: The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20. Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего.

УПО: Ісус Йому відповідь дав: Я світові явно казав. Я постійно навчав у синагозі й у храмі, куди всі юдеї збираються, а таємно нічого Я не говорив.

KJV: Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21. Что спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил.

УПО: Чого ти питаєш Мене? Поспитайся тих, що чули, що Я їм говорив. Отже, знають вони, про що Я говорив.

KJV: Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22. Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?

УПО: А як Він це сказав, то один із присутньої там служби вдарив Ісуса в щоку, говорячи: То так відповідаєш первосвященикові?

KJV: And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23. Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?

УПО: Ісус йому відповідь дав: Якщо зле Я сказав, покажи, що то зле; коли ж добре, за що Мене б'єш?

KJV: Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24. Анна послал Его связанного к первосвященнику Каиафе.

УПО: І відіслав Його Анна зв'язаним первосвященникові Кайяфі.

KJV: Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25. Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрекся и сказал: нет.

УПО: А Симон Петро стояв, гріючись. І сказали до нього: Чи й ти не з учнів Його? Він відрікся й сказав: Ні!

KJV: And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26. Один из рабов первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсекал ухо, говорит: не я ли видел тебя с Ним в саду?

УПО: Говорить один із рабів первосвященника, родич тому, що йому Петро вухо відтяв: Чи тебе я не бачив у саду з Ним?

KJV: One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27. Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.

УПО: І знову відрікся Петро, і заспівав півень хвилі тієї...

KJV: Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28. От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы [можно было] есть пасху.

УПО: А Ісуса ведуть від Кайяфи в преторій. Був же ранок. Та вони не ввійшли до преторія, щоб не опоганитись, а щоб їсти пасху.

KJV: Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29. Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека Сего?

УПО: Тоді вийшов Пилат назовні до них і сказав: Яку скаргу приносите ви на Цього Чоловіка?

KJV: Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30. Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе.

УПО: Вони відповіли та й сказали йому: Коли б Цей злочинцем не був, ми б Його тобі не видавали.

KJV: They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31. Пилат сказал им: возьмите Его вы, и по закону вашему судите Его. Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти никого, --

УПО: А Пилат їм сказав: Візьміть Його, та й за вашим Законом судіть Його. Юдеї сказали йому: Нам не вільно нікого вбивати,

KJV: Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32. да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет.

УПО: щоб збулося Ісусове слово, що його Він прорік, зазначаючи, якою то смертю Він має померти.

KJV: That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33. Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский?

УПО: Тоді знову Пилат увійшов у преторій, і покликав Ісуса, і до Нього сказав: Чи Ти Цар Юдейський?

KJV: Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34. Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне?

УПО: Ісус відповів: Чи від себе самого питаєш ти це, чи то інші тобі говорили про Мене?

KJV: Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35. Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне; что Ты сделал?

УПО: Пилат відповів: Чи ж юдеянин я? Твій народ та первосвященики мені Тебе видали. Що таке Ти вчинив?

KJV: Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36. Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда.

УПО: Ісус відповів: Мое Царство не із світу цього. Якби із цього світу було Мое Царство, то служба Моя воювала б, щоб не виданий був Я юдеям. Та тепер Мое Царство не звідси...

KJV: Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37. Пилат сказал Ему: итак Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего.

УПО: Сказав же до Нього Пилат: Так Ти Цар? Ісус відповів: Сам ти кажеш, що Цар Я. Я на те народився, і на те прийшов у світ, щоб засвідчити правду. І кожен, хто з правди, той чує Мій голос.

KJV: Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38. Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем.

УПО: Говорить до Нього Пилат: Що є правда? І сказавши оце, до юдеїв знов вийшов, та й каже до них: Не знаходжу Я в Ньому провини ніякої.

KJV: Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

39. Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?

УПО: Та ви маєте звичай, щоб я випустив вам одного на Пасху. Чи хочете отже, відпущу вам Царя Юдейського?

KJV: But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40. Тогда опять закричали все, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же был разбойник.  
УПО: Та знову вони зняли крик, вимагаючи: Не Його, а Варавву! А Варавва був злочинець.

KJV: Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.